

Gujarat Vidyapith, Ahmedabad

Department of English

M.A. (English)

Semester I

To Be Effective from Academic Year 2023-24

(2023-24, 2024-25 and 2025-26)

ENG 103: Regional Literature: Gujarati Writings in Translation

Credit: 4

No. of Hours: 60

Internal Evaluation: 40

Semester-End Examination: 60

Objective: This paper aims to look at some important Gujarati texts which have been translated into English. The paper will examine the texts in their historical background and trace the contours of different genres.

Learning Outcomes:

After completing the course, the students:

1. can explain the general literary trends of Gujarati literature in translation.
2. can explain connections between literature and society in Gujarat.
3. will be able to juxtapose the trends in English literature vis-à-vis Gujarati literature.

Unit No.	Title	Teaching Methodology	Weightage and Duration
1	Literary Form: Novel 1.1 Meenakshi Mukherjee: "From Purana to Nutana" 1.2 Dalpat Chauhan: <i>Malak</i> (Trans. Nilufer E. Bharucha)	1. Classroom lectures 2. Classroom discussions	25% 15 Hours
2	Literary Form: Biography 2.1 Suhrud, Tridip. Introduction to <i>Lilavati: A Life</i> 2.2 Govardhanram Tripathi: <i>Lilavati: A Life</i> (Tran. Tridip Suhrud)	1. Classroom lectures 2. Classroom discussions	25% 15 Hours
3	Literary Form: Poetry 3.1 K.Satchidanandan: Introduction to <i>Indian Poetry: Modernism and After</i> 3.2 Poems: 1. Umashankar Joshi: "Passing through Rajasthan" 2. Ravji Patel: "Whirlwind" 3. Ghulam Mohammed Sheikh: "Jaisalmer, I"	1. Classroom lectures 2. Classroom discussions	25% 12 Hours

	4. Krushna Trivedi: “Nest” 5. Raju Solanki: “Midas” 6. Neerav Patel: “Kaliyo”		
4	Literary Form: Short Story 4.1 Rita Kothari: Introduction to <i>Greatest Gujarati Stories Ever Told</i> 4.2 Short Stories: 1. Dhumketu: “Jumo Bhisti” 2. Neerav Patel: “Creamy Layer” 3. Himanshi Shelat: “Doors” 4. Dashrath Parmar: “Nandu” 5. Raam Mori: “The Twenty-first Tiffin”	1. Classroom lectures 2. Classroom discussions	25% 12 Hours
5	Self-Study 1. Gani Dahiwala: “Getting to the Beloved” 2. Zaverchand Meghani: “Poet How Can you Relish This” 3. Ravji Patel: “Swan Song” 4. Harshad Trivedi: “Thus I Must Go” 5. Sitanshu Yashashchandra: “Drought”	1. Students’ Presentation 2. Focus will be on analysis of the selected literary pieces in the background of the trends in Gujarati literature	06 Hours

NB: Unit 5 will not be asked in the internal or semester-end examination. It will only for continuous evaluation in the form of students’ presentation.

Recommended Texts:

- Dharwadker, Vinay and Ramanujan, A.K. Eds. *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*. New Delhi: Oxford University Press. 1994.
- Jaaware, Aniket. “Eating, and Eating with, the Dalit: A Re-Consideration Touching upon Marathi Poetry.” *Indian Poetry: Modernism and After*. Ed. K. Satchidanandan. New Delhi: Sahitya Akademi, 2001. 262–93.
- Khandwala, Pradip. *Beyond the Beaten Tracks: Offbeat Poems from Gujarat*. Ahmedabad: Gujarati Sahitya Parishad. 2009.
- Kothari, Rita. *Greatest Gujarati Stories Ever Told*. New Delhi: Aleph Book Company. 2022
- Kothari, Rita. *Translating India*. New Delhi: Foundation Books, 2006.
- Mukherjee, Meenakshi. *Realism and Reality: The Novel and Society in India*. New Delhi: OUP, 1994.
- Niranjana, Tejaswini. *Siting Translation: History, Post-Structuralism, and the Colonial Context*. Berkeley: University of California Press, 1992.
- Ramakrishnan, E.V. *Indian Short Stories: 1900-2000*. New Delhi: Sahitya Akademi, 2011.
- Satchidanandan, K. *Indian Poetry: Modernism and After*. New Delhi: Sahitya Akademi, 2001.

Unit Wise Essential Reading List

Unit 1: Literary Form: Novel

Chauhan, Dalpat. *Malak*. Tran. Nilufer Bharucha. New Delhi: Sahitya Akademi. 2023.
Mukherjee, Meenakshi. *Realism and Reality: The Novel and Society in India*. New Delhi: OUP, 1994.

Unit 2: Literary Form: Biography

Tripathi, Govardhanram. *Lilavati: A Life*. (Tran. Tridip Suhrod). New Delhi: Penguin. 2022.

Unit 3: Literary Form: Poetry

Dharwadker, Vinay and Ramanujan, A.K. ed. *The Oxford Anthology of Modern Indian Poetry*. New Delhi: Oxford University Press. 1994.

Khandwala, Pradip. *Beyond the Beaten Tracks: Offbeat Poems from Gujarat*.

Satchidanandan, K. *Indian Poetry: Modernism and After*. New Delhi: Sahitya Akademi, 2001.

Topiwala, Chandrakant. "The Legacy of Modernism in Gujarati" in *Indian Poetry: Modernism and After*. Ed. K. Satchidanandan. New Delhi: Sahitya Akademi, 2001.

Internet Resources

Article on Gujarati Poetry:

https://www.researchgate.net/publication/299007508_Between_'Swakiya'_and_'Parkiya'_Modeling_Literary_Modernisms_in_Gujarati_Poetry_file:///C:/Users/hp/Downloads/Ashar_literature_CS_2012.pdf

Unit 4: Literary Form: Short Story

Kothari, Rita. *Greatest Gujarati Stories Ever Told*. New Delhi: Aleph Book Company, 2022.

Unit 5: Self Study

1. Gani Dahiwala: "Getting to the Beloved"
2. Zaverchand Meghani: "Poet How Can you Relish This"
3. Ravji Patel: "Swan Song"
4. Harshad Trivedi: "Thus I Must Go"
5. Sitanshu Yashashchandra: "Drought"

Examination Pattern

Continuous Evaluation:

Components

1. Student's Presentation from Unit 5: Self Study
 - a. Understanding of the subject matter
 - b. Command over the language
 - c. Confidence
 - d. Answering questions

Total Marks: 20

Marks: 10

2. Assignment
 - a. Understanding of the question
 - b. Use of multiple textual material
 - c. Grammatical accuracy

Marks: 10

Internal Examination

Total Marks: 20

Total internal examinations of 20 marks each will be conducted and the higher marks from either of the examinations will be considered.

Semester End Examination

Total Marks: 60

This will have equal representation from each unit. Following is a sample from each unit:

Unit 1: Literary Form: Novel

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Does *Malak* succeed in presenting reality of the Indian society? Elaborate your answer with some examples.
- OR
2. Two short questions of 7.5 marks each with internal options.
For example: Write a short note on character of Chhagan.

Unit 2: Literary Form: Biography

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Explain “biography” and discuss Govardhanram Tripathi’s *Lilavati: A Life* in your words.
- OR
2. Two short questions of 7.5 marks each with internal options.
For example: Write a short note on Lilavati’s questions on the Indian society.

Unit 3: Literary Form: Poetry

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Discuss modernist and postmodernist characteristics in the poems of Umashankar Joshi and Raju Solanki.
- OR
2. Two short questions of 7.5 marks each with internal options.
For example: Write a short note on Krushna Dave’s “Nest”.

Unit 4: Literary Form: Short Story

1. One long question of 15 marks with internal options.
For example: Discuss modernist and postmodernist characteristics in the short stories of Neerav Patel and Himanshi Shelat.
- OR
2. Two short questions of 7.5 marks each with internal options.
For example: Write a short note on the Dhumketu’s “Jumo Bhisti”.